



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS TZAV • MAAMAR 10

להבין מפני מה יו"ט דפסח הוא ביום שנעשה...

Para compreender por que o Yom Tov
de Pêssach ocorre no dia do milagre



DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/likutei-torah/tzav/10/

1 להבין מפני מה יו"ט [יום טוב] דפסח הוא ביום שנעשה הנס משא"כ בחנוכה ופורים שהן ביום המנוחה.

Para compreender por que o Yom Tov de Pessach é no dia em que ocorreu o milagre, ao passo que Chanucá e Purim são no dia do repouso.

(ועמ"ש בפ' וישב סד"ה כה אמר כו' ונתתי לך מהלכים כו'). ויובן בהקדים ענין ממלא וסובב.

(E veja o que está escrito na parashá Vayeshev, no final do discurso que começa com “Assim diz”, etc., “e darei a você lugares para caminhar”, etc.) Isso será compreendido introduzindo primeiro o tema da luz que preenche (memalê) e [da luz que] circunda (sovev).

ממלא פי"אור וחיות הנמשך ממדרגה למדרגה עולם הנשמות ואח"כ מלאכים עד שנמשך בעוה"ז הגשמי שהרי נודע שהעוה"ז מקבל מעי שרים והשרים מקבלים מן המלאכים גבוה מעל גבוה שעליו.

Memalê significa a luz e a força vital (chayut) que são atraídas de um nível a outro: o mundo das almas e, depois, os anjos, até serem atraídas para este mundo físico. Pois é sabido que este mundo recebe dos setenta príncipes, e os príncipes recebem dos anjos, “um mais elevado que o elevado”, [cada um daquele que está] acima dele.

אבל הסובב הוא בחי' האור והחיות שאינו נמשך ע"י הדרגה מזה לזה אלא לכולם כאחד עד"מ בנפש יש גי"כ ב' מיני השפעות החיות א' הנמשך ממדרגה למדרגה משכל למדות וממדות למחשבה וממחשבה לדבור כו'

Mas sovev é o nível da luz e da força vital que não são atraídas gradualmente de um nível a outro, mas a todos eles de uma só vez. A título de analogia, também na alma há dois tipos de fluxo de força vital: um é aquele que desce de um nível a outro, do intelecto aos atributos emocionais (midot), dos atributos emocionais ao pensamento e do pensamento à fala, etc.;

והב' המאיר על כולם כאחד שלא ע"י המשכה בהדרגה מזה לזה, והוא שאנו רואים כשיעלה ברצונו שבמוחו לפעול איזה דבר ברגלו

e o segundo é aquele que ilumina todos eles de uma só vez, sem ser atraído gradualmente de um nível a outro. É o que observamos: quando surge na vontade que está em seu cérebro fazer algo com o pé,

אזי תפעל הרגל מיד כרגע ממש מבלי שהיית זמן מה עד שיומשך בה הארה מן המוח ע"י השתלשלות כסדר המדרגות היינו בהכרח מפני שהארת המוח מאיר בה ג"כ שלא ע"י הדרגה זו כו'.

o pé age imediatamente, num instante, sem que haja qualquer intervalo até que uma iluminação do cérebro seja atraída para ele por meio de uma cadeia descendente (hishtalshelut), seguindo a ordem dos níveis. Isso necessariamente ocorre porque a iluminação do cérebro também brilha nele sem essa gradação, etc.

2 וכן יש למעלה ב' מיני השפעות ממכ"ע [ממלא כל עלמין] היא ההארה שבבחי' גילוי ונמשך כסדר המדרגות וע"ז כתיב מלא כל הארץ כבודו וכבודו היינו זיו כו', אבל הסוכב הוא שאינו מתגלה ממש רק בבחי' חיצוניות

Assim também, no Alto, há dois tipos de influxo. A luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin) é o resplendor que se encontra em estado de revelação e se estende segundo a ordem dos níveis. A respeito disso está escrito: "A terra inteira está repleta de Sua glória", e "Sua glória" é o resplendor (ziv), etc. Mas a luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin) não se revela propriamente, exceto na dimensão exterior (chitsoniyut),

אבל שלא ע"י הדרגה וכולא שוים קמ"י [קמיה] נשמות ומלאכים רוחניות וגשמיות ואפ"י [ואפילו] קליפות וכמ"ש את השמים ואת הארץ אני מלא אני מהו"ע [מהותו ועצמותו] ית' מלא השמים וארץ בשוה ממש (ועמ"ש מזה בד"ה ויקח קרח).

mas sem passar por gradações; todos são iguais perante Ele: almas e anjos, o espiritual e o físico, e até mesmo as kelipot (cascas). Como está escrito: "Eu preencho os céus e a terra": "Eu", Seu próprio ser e essência, bendito seja Ele, preenche os céus e a terra verdadeiramente por igual. (E veja o que está escrito sobre isso no discurso que começa com "E Korach tomou".)

והנה בפסח כתיב ופסח ה' על הפתח. פ"י שה"י [שהיה] הנס ע"י התגלות הארה בבחי' דילוג שלא ע"י השתלשלות ממדרגה למדרגה

Ora, a respeito de Pessach está escrito: "E D'us passará por cima da entrada." Isso significa que o milagre ocorreu por meio da revelação de um resplendor que salta por cima, não por meio da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), de um nível a outro;

והיינו בחיי סוכ"ע כמ"ש ועברתי אני ולא מלאך כו', והטעם שהי' [שהיה] צ"ל כן ולא כמו במחנה סנחריב שנאמר ויצא מלאך ה' ויך במחנה אשור וכן בסיסרא כו'

e esse é o nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), como está escrito: "E Eu passarei": Eu, e não um anjo, etc. A razão pela qual tinha de ser assim, e não como no acampamento de Sancheriv, a respeito do qual está dito: "Um anjo de D'us saiu e golpeou o acampamento da Assíria", e também no caso de Sisrá, etc.,

כי שם הי' [היה] רק שליחות בלבד לדבר מוכן צא ופגע בהם, משא"כ במצרים מכת בכורות כל בכור
é que ali houve apenas uma missão, e nada além disso, para uma tarefa já definida: "Vai e golpeia-os". Não foi assim no Egito, com a praga dos primogênitos — "todo primogênito" —,

וצריך הבחנה לידע מי הוא הבכור לאב שהיו שטופי' [שטופים] בזמה ואפי' [ואפילו] בכור לאם ג"כ קשה לידע

e era preciso discernir quem era o primogênito do pai, pois eles eram dados à devassidão; e até mesmo saber quem era o primogênito da mãe também era difícil,

שהרי מהם שהיו זקנים ואין זה בכח המלאך להבחין, ומ"ש בספרים טעם משום שהמלאך אינו יכול לירד כ"כ [כל כך] במקום טומאה. דחוק. שהרי מחנה אשור תוכיח.

pois alguns deles eram idosos. E não estava ao alcance de um anjo fazer esse discernimento. Quanto à razão apresentada nos livros, de que um anjo não pode descer tão profundamente a um lugar de impureza, ela é forçada, pois o acampamento da Assíria demonstra o contrário.

אך איך שיהיה הטעם הכוונה הכל א' שאז הי' [היה] גילוי מבחי' סוכ"ע וזהו אני מהו"ע [מהותו ועצמותו] ית' ולא מבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין].

Mas, seja qual for a razão, a intenção é a mesma: naquele momento houve uma revelação do nível da luz que circunda todos os mundos, e isto é "Eu", Seu próprio ser e essência, bendito seja Ele, e não do nível da luz que preenche todos os mundos.

3 ועם כל זה יובן הקושיא הנ"ל. כי הנה היו"ט [היום טוב] הוא ענין השראת קדושה עליונה וא"א להיות גילוי זה והשראה זו עד שיעבירו מתחלה החיצונים המונעים. כמ"ש ובערת הרע כו'.

Com tudo isso, compreender-se-á a pergunta levantada acima. Pois Yom Tov consiste no repouso da santidade sublime, e essa revelação e esse repouso não podem ocorrer até que primeiro sejam removidas as forças exteriores (chitsonim) que os impedem, como está escrito: "E erradicarás o mal", etc.

ולכן גבי פורים מתחלה הרוג בשונאיהם ע"ה [עליו השלום] אלף שהיו עמלקים שהיא קליפה עצומה. כדכתיב ראשית גוים עמלק ואחריתו עדי אובד וכתיב מכה תמחה כו' ועשרת בני המן.

Portanto, em relação a Purim, primeiro veio "a matança de seus inimigos, setenta e cinco mil", que eram amalequitas, uma kelipá (casca) poderosa, como está escrito: "Amalek foi o primeiro das nações, e seu fim será a destruição eterna"; e também está escrito: "Apagarás por completo", etc.; e os dez filhos de Haman.

4 ואח"כ עשו יום משתה ושמחה ומשלוח מנות כו' התגלות הקדושה, ועד"מ המלך כשרוצה להיות לו דירה בבית חדש אזי מתחלה צריך לנקותה מכל טינוף ולכלוך כו'

E depois fizeram dele "um dia de banquete e alegria, e de envio de porções", etc.: a revelação da santidade. A título de analogia, quando um rei deseja estabelecer sua morada numa casa nova, primeiro é preciso limpá-la de toda sujeira e imundície, etc.

ולכן היה זה בשני ימים יום א' ההעברה ואח"כ למחרתו הגילוי והיינו לפי שהי' [שהיה] הגילוי מבחי' ממכ"ע [ממלא כל עולמין] שהוא ע"י הדרגה תחלה מעביר כו' וא"א להיות שניהם בבת אחת.

Por isso, isso ocorreu ao longo de dois dias: num dia, a remoção; depois, no dia seguinte, a revelação. Isso se deve ao fato de que a revelação provinha do nível da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin), que opera por etapas: primeiro remove, etc., e é impossível que ambas as coisas ocorram ao mesmo tempo.

אבל נס דפסח שהיה ע"י גילוי בחי' סוכ"ע שאינו בבחינת התחלקות ומאיר לכולם כאחד ע"כ יכול להיות שני דברים אלו בנושא א' נגוף למצרים מכת בכורות והתגלות הקדושה לישראל עד שאמרו הלל כו',

Mas, quanto ao milagre de Pêssach, que ocorreu por meio da revelação do nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), que não está sujeito à divisão e ilumina todos de uma só vez, por isso essas duas coisas puderam ocorrer num único evento: o golpe contra o Egito, a praga dos primogênitos, e a revelação da santidade a Israel, até que recitaram o Hallel, etc.;

ומ"ש בספרים שזה היה קודם חצות וזה לאחר חצות אינו אלא הכל היה בזמן א'.

e, quanto ao que está escrito nos livros, que isto ocorreu antes da meia-noite e aquilo depois da meia-noite, não foi assim; ao contrário, tudo ocorreu ao mesmo tempo.

(ועמ"ש כה"ג [כהאי גוונא] בענין זכור ושמור בדבור אחד נאמרו סד"ה זכור את יום השבת יעו"ש [יעו"י] שם). אך

(E veja o que está escrito a esse respeito sobre o tema de “‘Lembra-te’ e ‘Guarda’ foram ditos numa única declaração”, no final do discurso que começa com “Lembra-te do dia de Shabat”; veja lá.)
Mas

להבין מאחר שהסובב הוא השוה ומשוה כו' כנ"ל ולפניו כחשכה כאורה ואם צדקת כו' וא"כ איך משם ממש יומשך להיות נגוף למצרים כו'.

[é preciso] entender: uma vez que sovev é “Aquele que é igual e torna igual”, etc., como mencionado acima, e diante d’Ele “a escuridão é como a luz”, e “Se és justo”, etc., como, então, o golpe contra o Egito, etc., poderia provir dali mesmo?

אך הענין עפמ"ש [על פי מה שכתוב] בפע"ח [בפרי עץ חיים] בפ"י עבדים היינו כו' ויוציאנו הוי' אלקינו או"א [אבא ואימא] שהלבישו לזרועות דא"א.

Mas o assunto se esclarece de acordo com o que está escrito em Pri Etz Chaim, na explicação de “Fomos escravos”, etc.: “e Havayá nosso D'us nos tirou de lá”: Abá e Imá, que revestiram os braços de Arich Anpin.

פ"י כי הנה ישראל שרשן מבחי' פנים כמ"ש יאר ה' פניו אליך ומצרים שרשם מבחי' אחוריים עורף פרעה אותיות הערף כו'

A explicação é a seguinte: a raiz de Israel está no nível da Face (panim), como está escrito: “Que D'us faça resplandecer Seu rosto sobre ti”; ao passo que a raiz do Egito está no nível das costas (achorayim), na nuca: as letras de Faraó (פרעה) formam ha-oref (הערף), “a nuca”, etc.

ולפי שהיו בבחי' הסתר פנים לפי שנאמר וימת יוסף וכל אחיו כו' וההשפעה נמשכה מבחי'אחוריים כמאן דשדי בתר כתפוי ע"כ עבדים היינו לפרעה המקבל ג"כ מבחי' עורף כו'.

E como se encontravam num estado de ocultação da Face, pois está dito: “E Yosef morreu, e todos os seus irmãos”, etc., e o fluxo era atraído do nível do dorso, “como alguém que lança [algo] por trás dos ombros”, por isso “fomos escravos do Faraó”, que também recebe do nível da nuca, etc.

אבל אח"כ ויוציאנו ה' אלקינו או"א [אבא ואימא] שהלבישו כו' שיומשך ההשפעה בבחי' יאר ה' פניו ועי"ז נמשך אתנו סלה.

Mas, depois, "Havayá, nosso D'us, nos tirou": Abá e Imá, que revestiram, etc., para que o fluxo fosse atraído na modalidade de "Que D'us faça resplandecer Sua face"; e, por meio disso, ele foi atraído "conosco, selá".

אע"ג [אף על גב] דבבחי' סובב כולא עלמין מצד עצמו נאמר כחשכה כאורה כנ"ל אבל הרי הסובב מאיר ע"י בחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין]

Embora, quanto ao nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin) tal como é em si, esteja dito: "a escuridão é como a luz", como mencionado acima, o sovev, contudo, de fato resplandece por meio do nível da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin);

שהרי מן החלל נמשך הקו כו' ומצד התלבשות זו בבחי' ממלא או"א [אבא ואימא] שהלבישו כו' נמשך שהוציאנו ממצרים מעבדות לחירות

pois da vacuidade (chalal) é atraído o kav (linha de luz), etc. E, em virtude desse revestimento no nível do memalê, Abá e Imá, que revestiram, etc., sucedeu que Ele nos tirou do Egito, da escravidão para a liberdade.

(ועמ"ש בפי' וישלח בד"ה ויאבק איש עמו גבי אם תגבי' [תגביה] כנשר משם אורידך, ובפי' מקץ בד"ה כי עמך מקור חיים בפי' השקיפה ממעון קדשך מן השמים וברך את עמך את ישראל.

(E veja o que está escrito na Parashá Vayishlach, no discurso que começa "E um homem lutou com ele", a respeito de "Se te elevares como a águia, de lá te farei descer"; e na Parashá Miketz, no discurso que começa "Pois contigo está a fonte da vida", sobre a explicação de "Olha desde Tua santa morada, desde os céus, e abençoa Teu povo, Israel".

ולעיל סד"ה להבין מ"ש בהגדה מצה זו גבי אני הוא ולא אחר. ובד"ה ואכלתם אכול גבי אשר עשה עמכם להפליא. וסד"ה שימני כחותם. ועמ"ש מענין שהסובב מאיר ע"י בחי' ממלא בד"ה יביאו לבוש מלכות כו'.

E, acima, no final do discurso que começa "Para entender o que se diz na Hagadá: 'Esta matsá'", a respeito de "Eu sou Ele, e não outro"; e no discurso que começa "E comereis, comendo", a respeito de "o que fez maravilhas por vós"; e no final do discurso que começa "Põe-me como um selo". E veja o que está escrito sobre o tema de o sovev resplandecer por meio do nível do memalê no discurso que começa "Que tragam vestes reais", etc.

ועמ"ש במ"א ע"פ הזהר ר"פ ויקרא בענין שאל לך אות כו' שהנסים באים בשני מדרגות. הא' ע"ד העמק שאלה והיינו מאות ה' בתראה שמתלבשת בלבושי הטבע, והב' ע"ד הגבה למעלה כנסים דיצי"מ [דיציאת

מצרים] וק"ס [וקריעת ים סוף] שיוצאים לגמרי מדרכי הטבע

E veja o que está escrito em outro lugar sobre o Zohar, no início da Parashá Vayikra, a respeito de “Pede para ti um sinal”, etc.: os milagres vêm em dois níveis. O primeiro é na modalidade de “pede-o nas profundezas”, e provém da letra hei final, que se reveste nas vestes da natureza; o segundo é na modalidade de “nas alturas acima”, como os milagres do Êxodo do Egito e da Abertura do Mar de Juncos, que se afastam por completo dos caminhos da natureza.

והיינו לפי שהוא נמשך מגילוי בחי' סוכ"ע רק שמאיר ע"י בחי' ממלא וזהו הגבה למעלה דא אות יו"ד דשם הוי' והיינו ענין או"א [אבא ואימא] שהלבישו כו' כנ"ל):

Isso ocorre porque ele é atraído da revelação do nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), embora resplandeça somente por meio do nível do memalê. E “nas alturas acima” corresponde à letra yud do Nome Havayá; e este é o tema de Abá e Imá, que revestiram, etc., como mencionado acima.)



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico e a tradução em português.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a “Parashá chassídica”, sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/likkutei-torah/tzav/10/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak